

A MŰFORDÍTÁS GYAKORLATAI

Folyóiratunk a jelen összeállításban szereplő tanulmányok segítségével olyan átfogó kép felvázolására törekszik, mely a műfordítás különböző gyakorlatait és technikáit, továbbá ezek lehetséges összefüggéseit mutatja fel. A műfordítás az irodalomtörténet-írásban betöltött szerepe visszatérő kérdésfelvetése a fordításelmélettel foglalkozó szövegeknek, magyar viszonylatban emellett különösen izgalmas, miként és hogyan kerül a fordítás egy-egy kiemelkedőnek tekintett időszak előterébe, hiszen ezáltal a magyar irodalom világirodalomhoz fűződő viszonyára is rátekinthetünk. Mindennek azonban nem csupán fordítástörténeti perspektívája megfontolandó, hanem egyúttal a fordítások előkészítését illető kiadói gyakorlatok, megfontolások is hangsúlyosak, mivel sok esetben egy fordító vagy kiadóvezető az, aki egy-egy külföldi szerzőt bevezet a magyar irodalom közegébe. És természetesen nem feledkezhetünk meg a fordítói technikákról és eljárásokról sem, melyek jelentős mértékben hozzájárulnak egy-egy külföldi szerző fogadtatásához, magyar recepciójához. Jelen összeállításunk – kiegészülve a fiatal fordítók által írt szubjektív megjegyzésekkel – a műfordítás ezen aspektusait kívánja színre vinni.

